

درگاه

۵ تشرین ثانی ۳۳۷

نومرو : ۱۴

برنجی سنه : ایکسجی جلد

تورک يانرومنده « جزا »

برونوك فكرلى جلال ساهر و يوسف ضيا بكارك نثرى ... بويهسه « جزا » غنائى بچيلش قافان دكلى ؟

برذولو آتكيله مادام، جلال ساهر بك نه ايچون و قيله سيمونى ترجمه اغشدى ، شيمدى نه ايچون اوڭي يوسف ضيا بكارك برابر محظوظه تطبيقي هوسنه دوشدى ؟ سيمون - كركوقمه ، كركتاز اغتباريله - حيا نازدن بوسوتون اوزاقدر . بر كره سيمونى دوشونتم :

دومافيس بر مقدمه سنده ، زوجيسى طرفدن آلدائيلهش ارككه شو وحى اصيحتى و بربرور :

« اوقادى اولدور ! » بوسوزك هذيان اولدنى بديهي ، فى الحقيقه حكه لرده ، ناموس مسئله نى دولاييسيله قاتل اولشار اسباب محققه دن استفاده ايدمر ك خفيف بر جزا كورور وحى برات ايدرلر ؛ فقط احتراصى جنايتلر عفو اولنيسيله تشجيع ايدلمس : بوكا قواين طيبيه و هر دورلو اخلاق ماندر . ظن ايدرم كه بو مقدمه نك انتشارى ائشاندنم فرانسه مدعى ٢٠مى بولان ذات ، قتل تشويق نه يتيله ، دومانك اوغلنى توقف ايديرمه بكاره طوطيه سنده قصور اغشدر . ايشك اصل غرايى بولم . بر سوزك جلدلر دولوسى شرح وجوابه سيوت و برمه سنده در . انسان اولا سيكر . لنور ، فقط بو بلاهتك جدى طررلى قازيشنده كولكى ترجيح ايدور .

موسيو بربرو درمافيسك فكرينك عامينده در . بومسئله حقه شو سؤال سورور : « اولدور بكارك اولادينك سعادته مانع اولمازى ؟ » ايشك نه قدر وسعت كسب ايديركى آكلاشيلور ، بر بويده بر ديكليلم ، بلكه اوده بزي براز كولدورور .

سيمونده وقعه شو : بر آدم قاريسى باشقه بر ارككه اوپوشوركن كورميش وقادى اولدورميش . آرهدن اون بش سنه صوكره قيزنى اولكيديرمك ايسدور ، فقط داماد اوله جق كنچك عائله نى تحقيقات نتيجه نى قلادن و قللك سيلارندن خبردار اوله رق بو ازدواجدن واز كچور . موسيو بربرو اى آدامدر ،

ايچون نه كي شرائط احتياج وارسه موقع مذاكره وضع واپيلان پروژه لرك ، تحت قراره آلتان موادك شهر امنى بك افنديك رياستى آلتنده كي بى طرف برحكم هيئتى واسطه سيله جهت تطبيقه سنى تأمين اغلى . عادتاً بكيدين تشكيل ايديرجه سنه الديو وسائط و محاطى اولديغى قود و شرائط داخلنده اجراسى لازم كلن (تعديل ، تشويق ، تهديد...) دن چيكنه يارك بوايه كرك تشويشه رياستى و كرك شهر امانتى طرفدن بلا ايمالى باشلاغلى فقط مطلق برنهايت و بريلى در... او كزده كي حبيبعلز بو خصوصه كي ملاحظه نه تحصيل ايديله جكدور .

پارس ١٩٢١ اسماعيل غالب

ايله هر نه قدر صارصايوب مكلف اولدنى وظيفه لرى كاليه ايشا ايدمه دى ايسده بوكون استاتيو لده استصغار ايديله ميه جك بر وادقندر . لكن ، صوك زمانلرده تأسفارله خبر آلدنم كه دارالبدايع صوك بحرانلره دوچار تزلزل اولش وحى مهيلى اقراض بر حلاله ايش . بو آجى خبرى قيد احتياطيله ناتي ايتكله برابر اعتراف ايدرم كه صوك درجه مكدر اولدم . ماضينك سريانى هر كيمه ، نهانكى طرفه غايد اولورسه اولسون بولم فلاكتلر بر آتده علاقه دار اولانلرك يكانه بويوك وظيفه سنى شپه ميز بوانيزامك اوكنه دورمى ، مؤسسه نى تهلكه دن قورتارنى در . حتى بونى تأمين اوغورنده فكر واجتهد مخالفلى كوزه مكم ، فداكارانى باقى لازم كلسه چيكنه مكم شرطيله ... طبق بويو اولرينك ياندينى كورن بربريه دارغين بر جوق قرده شك فلاكت قازيشنده اوجانلر قورتارمه اووشوشملى كي... بونك ايچون - حقلده اولسه - هيچ بر فضولى ملاحظه و طر فكيبر بر قيد بوؤسسه نك تكرار جانلشمى و هر هانكى شكاده اسمنى محافظه اغسى ايچون براهيت و لياننى حائز اولدنى دوشونمى منى مغاوب ايدمه ملىدر . بو حقيقت بون علاقه دارلرجه لازم كان جديدلا دوشونولديكنه امين . دارالبدايعك مستقبل تيارو حيا ناز ايچون جوق صاغلام بر محور اولارق قالمى . تأمين ايتك لزومى الاك دوشونولمىنى ؟ مؤسسه نى اساسندن برصين ويارين ، او برونوكى ايدمه جك اولان اوقاق ، بويوك صارصايتلردن تخليص ايتك ايچون ده ها نه بگله نور ؟ اك صوك و غير قابل تزلزل بر اراده ايله بوكا تشيت ايتك آنك بك آز زمان صوكره غائب اولاجنى نظر اعتباره آليورمى ؟ صوكره خلق هر شيدن اول كندى مالى اولان بويو بويى بويله تارومار كورمكه فصل تفعل ايديرور ، امانتك قولاقلى و مطبوعا نك ديل نه اولش ؟ بوراده بوسنه قومى فرانسه ز آداره سته نورنه لرك و اذنلرك سوء استعمال ايدلمى مسئله نى بون غره لرك تيارويه تخصيص ايديان استونلر نى عصبى سطرلرله دولدوردى . بون علاقه دارلر آياقلا ندى . حتى بريسى « قومى فرانسه ز ، فرانسه نك ملىدر ، سوسيه ترلرك دكل . بوجرانه بچاره بومالى . حيثيت مليه مزي دوشونتم... » ديه باغريوردى . رسمى برؤسسه تماشا عيى زمانده شخصيت مليه نك برعشالى و حيثيت مليه نك برعشالى اولدنى ايچون بومسئله بوسفر آرتق صوك و قطي برصلاح و سلامت استقامتى و برمك برآن غائب ايتمه دن باشلامى فرض اولان بروطيه در . بونك ايچون هر كسى - كرك مستغنى ، منفك و منفصل - و كرك حال حاضر هيئتندن (بالخاصه مؤسسه نك اصل صاحبلرى اولان بون صنعتكارلر نانه اسكى بكي كديكلردن مركب بر هيئت سرخصه نى لازم غيرمفارق عد ايدمه رك) بون علاقه دارلرى طرلابوب بى طرف برياست آلتنده بويوك بر مجلس مشورت عقد اغلى و ماضى بى هيچ قاريشيدرمق بيزن حال حاضرده كي تهلكه نى دوشونمرك دارك ادامه موجوديتى

طبق بر معيده طولانيه كي ... هر كس طبيعتك اقتضاسه كوره احتياجى و بره جك اولان طرفه قوشار . اوله كه هر آقسام شوره طرف ، طرف استانلرى ديكندرين ، فائده لندين بودنيامجيدلرده ؛ ضرورى واعتنائى برما شيرت آدائى ايجنده اجرا ايدلان بوسعت آينته هر ياشدن و هر جسدن بيكارجه و بيكارجه آدم اشتراك ايدر .

بورايه كايوب بوعالم ايجنده مدنى برملك تياروى فصل ناتي ايتديكنى ، مدنى بر حكومتك تيارو ايله نلر ياندينى و تيارو جيلرك فصل عالجاشدقلى بچيندن كوروب ده اى آكلا دقن صوكره زواللى مملكتمك بونقطه نظر دن حالى دوشونورم . غريب برأس ايجنده صرلابره بر جوق دوشونورم . بوكا زغما بيقين بر كونده بزدده بوجانك برده ها ، آرتق برده ها سونه مك اوزره بارلايه جفه او قدر ايمان ايديرم كه ...

ينه درگاه ستونلر نه بر حسب حاله بكي نسلك صنايع نفيسه وازجه تماشا ايچون فصل ايچين ايچين بسيله ديكى آتلى برارزو واستعداد صافلا دغنى - كوچك بر مثال ايله - كوستر مكه چايشه شدم . بعضاً طبق ايكي موسسه مك فصل مشتركند و قسوتلى ، يا غورلى برهوا ايجنده وقت وقت باو طارك بر كوشه سنى بيرتوب صاف برماويلك آرهدن كوز آلان بر كوشن بارچه سى كي كندى كوسترن بويكسه سز استعدادلر وقت وقت شاهد اوليورمى بز ؟ ايشته نيجى ، قوتى فطرتدن آلان يالكر بوجال بزه تماشاك مدنيه يشامغه عزم ايدن بر هيئت اجتماعيه ايچون احتياجات ضروريه عدادنده بولندينى اثبات ايدرطن ايدرم ، هر هانكى شعبه ده اولورسه اولسون ترقيك وقت وزمانى اولسه كركدر . شوزمانده هر كس كندى قابليت و سلكنك حدودى داخلنده چالشوب مملكته (بر ترجمه قدر اولسه ده) نافع اولق وظيفه سيله مكلف دكليدر ؟ هاله شو زمانده (كه بون بر مدنيت جهانه آياق ديره تارك ، عقلىرى دوگديران بر جلا دله « بزدده يشامه جف ! » ديه بيلورز) كيرمكه باشلا دغوز بو اوكنه دوريلماز انقلاب ايجنده كنچلكه دوشن وظيفه بك آغبر ، بك جدى عاويدر . اوتدركه بز ، صنعت ايچين چاليشان صنفده اجنايى بر حرب ايجنده دو كوشوب ، ديديشوب ايلريله مكه مجبور عسكلر كي بز بويوله صوك نفسزه قدر دوكه بكمز ترى ، جبه لرده بر جوق قرده شلر برك دو كدكلرى قانلر قدر مقدس حاق ايدرسه ك بلكه مملكتم بزم صافدن بكدكي وظيفه نى ايفايه لايق اولابيليرز . يالكر هيره و هر شعبه ده ملته پيشوا اولق ، كوستر مكه ايچين حكومتك قوتلى آلى جوق اساسلى و نافع ايشار كورمشدر . بونك دكليدر كه بزدده غرب طرز معارفنى قبول ايتديكز دورهدن صوكره آلتشم سنده نى برى خصوصى غرويلر آلتنده سوروكلنه ، سوروكلنه بزه قدر كان عاشاقى بوندن آتق ، يدى سنه اول ايلك دفعه اوله رق جيل پاشا نيم رسمى بررنك ايله حكومتك هيايمى آلتنه آلتشدى . اوتار ينجدن بوكونه قدر اى ، كوتو محافظه موجوديت ايدن مؤسسه ، الجأت زمان و اثرات مختلفه



آناطولی آفاصلاری

آناطولیونك كوندوزلرنده حزنله ، ايجيللك سسسز و طبعيدر . تارلاسنده چفت سورن ياييق كويلينك بيوك آلي ، دكاننده چاليدان امناك دردی صوباشلرنده ، قويتو آغاچلار آلتنده صفا آريان محزون ديقانلنك آجيسي ، اوزون غربت يولارنده سازچالان عاشفك ازلی عشق و دم چكن درويشك نهايتن حسرتی كونك حالي و ضيائك قوت ياشنده خفيف روزكارلر كي متاديا . اسر . لكن بو آجي روزكارك قوتی كوندوز اك صوك نقطه سنی ، اك آجي حالي بولش دكلدر .

دردلی آتیه دردی بلكه پارلاق كوشك قارشيسنده آزالير ، غربته كي سو كيلي بلكين صولون تازه نك يوزينه ، بر آزجان كلر و اختيار يانك امیدی آرتيبار . زيرا غربت يولارينه ، كروانلر كچديكي اوزاق داغله هنوز قوتو قراكلار اغمه دي ، قلیله قسوت چوكه دي . ده آفاصله قدر وقت وار . سو كيلي اولاد بلكه صوك قافله در . كوزل قردهش بلكه كون قاوروشوركن كلر . ده قلیله قوت ، كوزلرده اميد فری وار . هيات !.. بتون اميدلر ايسته شومك اوزره در . كون بوسك داغلك آردينه سيندي . اورته ليله صاري اسر برنك ياييلدي . كچه قوشلری اوجغه باشلادی . كروانلر كچديكي يولار كورونز اولدی .

كونك بو صوك دقيقه لرنده آناطولیده حياتك طبعی حزن يتر ، ألم اضطرابه ، حسرت داء الصلحه ذكر جوشته دوتر و جهره لرله ده قوتلی ، قلیله ده قوتو بر جرائك كولكسي چوكر و بتون كوزلر ، بتون كوكلر يوش يوش قوپولاشان آفاصلام قراكلغه اسر اولور . دوداقلرده صوك برتزمه ، كوكسلرده صوك برقبارمه والارده صوك بركسلره كورولور . آفاصلام سفره سنده طوپالانان اختيار آتیه ايله باباده صوك اميدلرده بيتمش سفره نك آجي حزن بليرمشدر . بو محزون انسانلر آره سنده بری اكسيك ، برسوكيكنك بری بوش ...

آناطولیده ، آفاصلام ، بتون كون اميد و هجرانله چاربان قلیلك يكدن قارشيديني ، يوزلر يكدن صولديني و بتون سسلر ، حركتلر او ايجلرندن ، تكيله لرند كلديكي برزماندر . كويلرده هر كس كوی او طه سنه طوپالانير . ديشاریده اك قورقوج حيوان باغرمه لر ، فوژطنه اوغولنولری دويولوركن اونلر كونك بيك بر وقه سنی آكلاتلرله ، درد لرني صابوب دوكرلر .

شهر سواقلرلرله برآودن برآوه مسافر كيدن

برو ! هايدی راسيندن ، موله ردن - زوردرديه - وازكيدك ، هيچ اولمازسه آتري به كي ، قورتلني طانيه لم . اترك ادبيات نقطه نظرندن دوشكون ، فكر خصوصنده دكرسز اوله سي برطرف ، باري محيط مزله علاقه دار برجھتي اولسه .. تماميله يابانجي ، زيرا بز جرائم احتراصيه مسائل ايله مك مشغول اولمايز ، بزده « اولدور » ديهن اولمادي كه بوقلاك نه كي فلاكتلر توليد ايله چكي آراشد برلرين .

ناقللر تورك حياتي هيچ نظر اعتباره آليورلر . اسملر دكيشمش كافا ! باقك بيه سك قهرمان شوكت جيل بكه .. توركيده قيصقاج زوج قاريسي آرقداشلرندن قاجير بر ، همدم بوند اون بيش سنه اول ايزمينده ! نهال (شوكت جيل بكه قيزي) هر كك ياشنه باشي اورتوسز جيقيرور ، هايدی قومشونك اوغلي نه يسه !.. اوصاحي ايله ده قونوشوب شاقلاشيور . فرانسه زجه سنده هيمانن بحث ايدرلر . جلال ساهر يوسف ضيا بكارده بونك يرينه تاريخ ادبياته عائد برمشله ايجاد اغصیلر ، بوراده برخلي تحفقلر : كنچ ترك خاغلرينك بو قدر يامان معلومانلرسي بك كورمه دك . بونلر تصحجي قولای خطالر ، فقط اشخاصيه محيط مزه يابانجي !

تمثيل قسینه كنجه : اوده بك بارلاق دكلدی . نه ليزاينه حيان خاتم شجاريق قيز رولنده شهبه يز موفق اولدی ، بالخاصه ايكنجي برده ده اي ایدی . لكن بيوك بر شخصيت كوسترمه دی .

نه يالان سويليم بن راشد رضا بكك انلي ، جانلي برخلوق اولديغه بك اينانايورم : ما كنه كي يوربور . هله برنجي برده ده ... مفصللر هيچ اوستم يور ، فضيله حركتدن اجتناب ايتديكي اوقدر آچيجه كوستريور كه بوده كنديسي طبعيله ايكدن جيقار يور . حياتده شهبه سز بوينه قولار مزي ، باجانلر مزي صالايه برق باغرماليز اما ، بو قدر صوغوق ده دورمايز . بيوك ميزلره صاحب اولديني طن ايتديكم بو صنعتكار برار دقت ايديوب صحنه اوزرنده ياشامغه چايشمالی .

اين بلخ بك جيل باشا وولنده ده ازياده برووديله اويتار كي حركت ايدييوردي ، مع مافيه اي ایدی . بالطبع برنجي برده دن بحث ايتيورم ، اوده كي سه موفق اولمادي

« جزا » نك ديكر ممثلري بيه سي طن ايدر م بك سومه شلر (اكر بويله ايسه فكرلر مژده تماميله متفق اولدينز ايچون ستمه حقم بوق) هيسنده بر دورغوناق ، هادتا برلاقيدي واردي . علاوه ايدم كه « جزا » بك چوق آلفيتلاندي . خاني بويله اترلي سوبور : كوستريشه قاييله رق اونلری حقيقتا جدی طن ايدور . بوجنس بيه سسلر - يالكر بزده دكل !- فرانسه ده ده رغبت بولور . موسيو اوژدن برو آفاصه دي فرانسه زدن ، جلال ساهر بك ده توركيده مشهور شاعرلرندر .

نورالم عطا

درگاه

اونك ايچون نه يايوب يايوب بر ايكي اوزون صحنه دن صوكره ايكي كنجي يته برلشد برمه نك قولانجي بوليور . فقط بويه س ، بو وقه نه اثبات ايتش اوليور ؟ هيچ ... بزده برچاره تسويه كوستريوري ؟ اولدور . مه سنده نه يايين ؟ طلاق ... بوده اولادك سعادته مانع تشكيل اغزي ؟ قاضي عفو ايديوب يته برابر ياشاسين ، عائله نك اسكسيه كوسترمه سين ... ديله قولای ، دكه بابا بيكنك - بالخاصه بزده - خريجي دكل . باشقه سيله مناسبانده بولان منكو حه سيله بر اركيكك برابر ياشامايي ياغله باله بوتولور شيلر . ديميد ؟ او حالده نه يايين ؟ بو اوج شقدين ، يعني قتل ، طلاق ، عفودن باشقه - ولو خيالي اولسون - بر حال . موجود دكل ؟ او حالده موسيو برو بومستله يه هيچ بر جواب و برمش اوليور ... بوده بنم اوردمه دكل ؟ زيرا بيليم كه هر دورلو ذوقلری ، مختلری ، كوچوكاكلری و احتراصلری ايله آقوب كيدن حيات بتون اخلاق كتابلرينه ، بتون تيزلي رومان و بيه سله ر لاقيده بر طور ايله كولر . بنده اونلر جلودلری ايله سوه رم .

بدعي حسلر اويانديرمق هوسندن زياده طي مسائله مشغول اولقدن خوشلانان موسيو برو بالخاصه فرنكييلر حفته كي بيه سي ايله مشهوردر . سيمونك برنجي برده سنده بزده بر آتري وقه سي كوستريور ؛ طبيب اولسه بومستله نك نه درجه قدر دوعرو اولوب اولمادي سي بولدم ، فقط طن ايدر م كه حقيقتا تماميله موافق دكلدر ؛ چونكه تياتروييه اويديورولقي هوسي ، بر چوق جهتلرينك اعظام و يا خود تحقير ايدلسني موجب اولمشدر . هم بويله شيلری تياترويه كوسترمك لازمي ؟ تياتروييه بدعي هيجانلر دويقي ، كوزل سوزلرله سويلنمش بيوك فكرلر ايشتمك مستقنا حركت كورمك و يا خود صرف كوكل اكنديرمك ايچون كيده رز . خسته كورمك ايسترسه لك طب كتابلری اوقور ، قلنقلری زيارت ايدور . صحنه اوزرنده خسته يه صوريلان سؤالره ، اوزولالينك جواب و برمك ، وقه يي خاطر لاق خصوصنده چكديكي اذيتلر ، بايله لر ، آغلاملر اعصابي تخريش ايدور ؛ پرده ايندكدن صوكرده انسان بر صيفياتي حس ايدور و دويديني هيجان هيچ بر صووتله صنعت عائد دكل .

ذاتاً بورنجي برده فنا اوياندي ؛ فقط بيلمم بو طرزده يازلش صحنه لر اي تمثيل قابليدر ؟

ايكنجي و اوچنجي برده لرده بوم بوش ؛ برطافيم قورو لافلر و كوزكر اوكنده دولاشان قوفله لرندن عبارت . اشخاص كدي طبيعتلری اقتضاسنجه دكل . آتيج موسيو برو بونك تيزي مدافعه ايتك و برزده بيه سي اوزاق ايچون سوز سويليور .

اصلنده غريب اولان توركيه سنده ده كوكنج اولش . يوقاريده ده سويلديكم كي جلال ساهر بك نه ايچون بويه سي ترجمه و بالآخره آدابته ايتش ، آكسيه مادم . ده قلاسيقلری ترجمه ايتمده ؛ فرانسهز تياتروسي نامه بو بورك سزه ثروبو ، باتاي ، برنشتاين ،